

Н.П.Башкирова

Структурно-грамматические особенности фразеологизмов в русском и украинском языках (на примере оборотов с значением восхищения, восторга, радости, счастья)

В плане выражения ФЕ представляют собой определенное структурно-грамматическое построение, сконструированное по моделям свободных словосочетаний или предложений, существующих в том или ином языке.

Известно, что фразеологизмы по своей структуре не отличаются от обычного словосочетания. Они сконструированы по образцу тех или иных свободных синтаксических конструкций, существовавших в прошлом [3: 17]. Анализ структурно-грамматической организации фразеологизмов осуществлялся с учетом следующих признаков:

1. Морфологического выражения стержневого компонента ФЕ. Данного критерия придерживается большинство исследователей ФЕ при изучении их в сопоставительном плане. Под стержневым компонентом ФЕ понимается ведущий, грамматически независимый компонент, относящийся к определенной части речи и обуславливающий функционирование данной ФЕ в качестве определенного члена предложения.

2. Синтагматического строения ФЕ, т.е. организации ФЕ в виде словосочетаний с различным типом синтаксической связи (сочинительной или подчинительной) или предложений. Такой подход к рассмотрению ФЕ находим в работах Н.Н.Амосовой, Э.Н.Покровской, В.Ф.Скнар и других лингвистов.

3. Характера синтаксических подчинительных связей ФЕ. Выделяются, как известно, атрибутивные, объектные, обстоятельственные связи.

4. Способа выражения синтаксических отношений (согласование, управление, примыкание). «Способы (приемы) выражения синтаксических связей, входя как составная часть в структуру данного языка, с одной стороны, отражают ее типологию, а с другой, несут в себе такие признаки, которые дают возможность определить типологические характеристики языка на уровне словосочетаний» [1: 148].

5. Положения зависимого компонента ФЕ по отношению к стержневому. Выделяются ФЕ с зависимым компонентом в препозиции или постпозиции.

Последние три признака были выделены В.Д.Аракиным для типологического сопоставления словосочетаний русского и английского языков и применены Э.Бабаевым для сопоставительного анализа образных сравни-

тельных оборотов в современных английском и таджикском языках.

Поскольку объектом исследования выступают также пословицы, необходимо отметить, что фразеологизмы этого подкласса являются предикативными сочетаниями с замкнутой структурой. В синтаксическом плане пословичные ФЕ делятся на следующие типы:

1. Пословицы одночастной формы, имеющие структуру простого предложения. Оно может быть нераспространенным или распространенным.

2. Пословицы двухчастной формы, имеющие структуру сложного предложения (сложносочиненного, сложноподчиненного, союзного и бессоюзного).

3. Пословицы, представляющие собой неполные (эллиптические) предложения, обычно с опущенным сказуемым.

Учет всех отмеченных особенностей дает наиболее полную структурно-грамматическую характеристику ФЕ.

Рассмотрим по отмеченным параметрам фразеологизмы со значением восхищения, восторга, счастья. Данная группа в русском языке включает 24 единицы, напр.: *быть (чувствовать себя) на седьмом небе, родиться в сорочке (в рубашке), быть (чувствовать себя) на вершине блаженства, всяк своего счастья кузнец* и т.д. В украинском языке в эту группу входят 19 фразеологизмов, напр.: *народитися (уродитися) в сорочці, людина з великої літери, підносити (піднести) до небес, в умілого і долото рибу ловить* и т.д.

Среди этих ФЕ в русском языке 6 единиц и 4 в украинском являются глагольными, из них 3 русских построены по модели словосочетания с подчинительной объектной связью управления (родиться в сорочке, воспрянуть духом) и 3 в виде словосочетания с подчинительной обстоятельственной связью управления (быть на седьмом небе, возносить до небес). Необходимо отметить, что в рассматриваемой подгруппе в русском языке присутствуют 3 фразеологизма открытой структуры: *без памяти (быть), в свое удовольствие (жить, делать что-л.), на радостях (делать что-л.)*. Они организованы по модели «предлог+существительное» как словосочетания с подчинительной обстоятельственной связью управления. Глагольных фразеологизмов данной группы в украинском языке 4, из них 2 имеют вид словосочетаний с подчинительной объектной связью управления (*народитися під щасливою зіркою, народитися в сорочці*) и 2 - словосочетаний с подчинительной обстоятельственной связью управления (*підносити до небес, бути на сьомому небі*). И в русском и в украинском языках по 1 ФЕ являются субстантивными (*человек с большой буквы = людина з великої літери*) и

организованы они как словосочетания с подчинительной атрибутивной связью управления по модели «сущ. + предлог + прилаг. + сущ. в Р.п.». И в русском и в украинском языках присутствует междометная ФЕ *Бог (Боже) /ты/ мой! Боже мій!*, организованная в виде односоставного назывного предложения по модели «сущ. + /местоим./ + притяжат. местоим.»

В рассматриваемой группе 12 русских ФЕ относятся к предикативным, из них 5 организованы в виде простых распространенных предложений, напр.: *дело мастера боится, всяк своего счастья кузнец, счастье дураков любит*. А 7 ФЕ имеют вид сложного предложения: 6 - союзного сложносочиненного (*не родись красивым, а родись счастливым, правда - хорошо, а счастье лучше*) и 1 ФЕ представляет собой союзное сложноподчиненное предложение (*все хорошо, что хорошо кончается*).

В украинском языке в этой группе 10 ФЕ являются предикативными, 7 из них организованы как простые распространенные предложения (*і нещасті щастя буває, діло майстра боїться, в умілого й долото рибу ловить*), а 3 - как союзные сложносочиненные предложения (*не було б щастя, так нещастя помогло; не родися вродливим, а родися щасливим; гора з горою не сходиться, а людина з людиною зійдеться*).

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков.-Л.,1979.
2. Бабаев Э. Образные сравнительные обороты в современном английском и таджикском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук.-М.,1977.
3. Назаров О. Сопоставительный анализ соматических фразеологизмов русского и туркменского языков: Автореф. дис. ... канд. филол. наук.-Ашхабад.,1973.
4. Покровская Э.Н. Фразеологические единицы со значением психического состояния человека в русском языке (в сопоставлении с украинским): Автореф. дис. ... канд. филол. наук.-К.,1977.
5. Снар В.Ф. Глагольные соматические фразеологизмы современного английского языка (в сопоставлении с единицами украинского языка): Автореф. дис. ... канд. филол. наук.-Нежин.,1978.